

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
Институт востоковедения

# ***MONGOLICA***

К 750-летию  
«Сокровенного сказания»



Москва  
"НАУКА"  
Издательская фирма "Восточная литература"  
1993

ББК 63.3  
М61

Редакционная коллегия

*В.М.Солнцев (председатель),  
Л.К.Герасимович, С.Г.Кляшторный (зам.председателя),  
Е.И.Кичанов, А.Г.Сазкин, К.Н.Ячковская*

Редактор издательства

*С.М.Аникеева*

**Mongolica: К 750-летию "Сокровенного сказа-  
М61 ния". — М.: Наука. Издательская фирма "Восточ-  
ная литература", 1993. — 343 с.  
ISBN 5-02-017395-9**

Статьи сборника посвящены истории изучения древней-  
шего и уникального памятника монгольской письменности —  
"Сокровенного сказания", его значению как литературно-  
го и исторического памятника, его фонетической рекон-  
струкции и языковым особенностям. Ряд статей характери-  
зует историографические, этнографические и фольклорные  
сюжеты, связанные с "Сокровенным сказанием".

М  $\frac{0502000000-082}{013(02)-93}$  26-92

ББК 63.3

ISBN 5-02-017395-9

© Издательская фирма  
"Восточная литература"  
ВО "Наука", 1993

"ПРОРОЧЕСТВА ЧИНГИС-ХАНА"

Существование всевозможных рукописных пророчеств, получивших наибольшее распространение среди монгольских народов в XIX — начале XX в., уже, полагаем, не составляет тайны для исследователей монгольской письменной словесности. Упоминания в каталогах и описаниях монгольских рукописных коллекций тех или иных образцов упомянутого содержания позволяют также определить круг авторов, от имени которых в основном и распространяются предсказания грядущих событий.

Все пророчества можно разделить на две части — небесного и земного происхождения. Первые обычно появлялись в виде упавших с небес камней с начертанными на них пророчествами небожителей, чаще всего Хормуста-тэнгри и Хонгшим-бодхисаттвы [Список, 1905, с. 056, № 5; с. 057, № 12; Хайссиг, Загастер, 1961, № 126]. Вторые распространялись преимущественно от имени высших иерархов буддийской церкви: Далай-ламы, Панчен-ламы, Джанджа-хутухты, Джебцундамба-хутухты [Список, 1905, с. 056, № 6; Хайссиг, Загастер, 1961, № 128; Хайссиг, Боуден, 1971, с. 60, Mong. 109; с. 61, Mong. 283, Mong. 292, Mong. 52]. Широкое хождение, впрочем, получали порой и пророчества менее значительных по своему статусу лам, как, например, бурятского Молом-бакши [Список, 1905, с. 055, № 14; с. 070, № 5].

Таким образом, круг авторов-прорицателей был относительно невелик, но вместе с тем весьма устойчив. Убедиться в этом нам довелось при разборке и систематизации монгольских рукописей и ксилографов из фондов ЛО ИВАН, когда обнаруживалось по 10–15 рукописных копий того или иного послания-пророчества буддийского небожителя либо святой лампы.

И потому совершенно неожиданными оказались для нас две рукописи с пророчествами, автором коих назван Чингисхан. Одна из рукописей, хранящаяся ныне в фондах ЛО ИВАН под шифром F 143, поступила в составе коллекции Казанской духовной академии не ранее 1885 г. [Сазыкин, 1988а, с. 12]. Эта рукопись, вероятнее всего, монгольского происхождения, поскольку исполнена черной тушью; кистью на китайской бумаге "маоту", сложенной в форме вертикальной гармоники [Кара, 1972, с. 119–120; Сазыкин, 1988б, с. 450].

В начале рукописи на л. 1а–3а помещены пророчества,

озаглавленные: "Boγda Erdeni pangc'in Dalai blam-a-yin jarliγ-un bičig" ("Книга повелений святого Эрдэни-панчена и Далай-ламы"). Интересующие же нас пророчества Чингис-хана занимают л. 36–56. В собраниях ЛО ИВАН это пока единственный сборник посланий высших лам Тибета и монгольского хана.

Вторая рукопись (Q 3049) содержит только пророчества Чингиса. Обнаружена она была среди материалов, выделенных при разборке тибетского фонда института [Сазыкин, 1981, с. 56–60]. Данная рукопись, озаглавленная: "Boγda Cingges qaγan-u lüngdeng bülüge" ("Послание августейшего Чингис-хана"), была написана в Бурятии в конце прошлого или начале нынешнего столетия. Представляет она собой горизонтальную тетрадь из четырех листов русской бумаги конца XIX в. Текст записан черными чернилами, пером.

Ознакомившись с обеими рукописями, мы нашли, что в бурятском списке изложение пророчеств более кратко и не всегда вразумительно. Встречаются и явные недоразумения. Так, например, в рукописи Q 3049 читаем *süm-e* ("кумирня", "храм") там, где должно быть *ᠰᠣᠮ* ("все"), *ᠰᠢᠷᠭᠡᠩ* (" престол") вместо *irgen* ("народ"), *qonisi* (?) вместо *qoyiᠰi* ("отложи!" "отсрочь!"). Поэтому для публикации мы выбрали рукопись F 143, отметив во всех случаях лишь отличия в написании имен и топонимов, встречающиеся в списке Q 3049. Оказалась полезной бурятская рукопись и для восстановления фрагментов текста, утраченных в монгольской версии.

Ни в одной из имеющихся в собрании ЛО ИВАН рукописей нет никаких сведений о времени появления публикуемых нами пророчеств Чингис-хана. Думаем, это не случайно. И, судя по всему, в данном случае мы опять имеем перед собой новодел, в котором имя августейшего Чингиса использовано для придания весомости и большей значимости пророческому посланию, что отнюдь не является редкостью в истории монгольской литературы. Самым известным примером такого рода может служить сборник поучений "Ключ разума", приписываемых все тому же Чингис-хану [Михайлов, 1969, с. 69–72].

Несомненно позднее происхождение рассматриваемых нами пророчеств доказывают, в частности, упоминания ургинского Джебцзун-дамба-хутухты (см. примеч. 22) и монгольских святых лам (гэгэнов) [Скрынникова, 1988]. Важным для датировки является и встречающееся в тексте имя Бурни-вана, скончавшегося в 1675 г.

Упоминание Бурни-вана в связи с описанием некоего подobia обряда в его честь, распространенного якобы у монголов, и настоятельное требование исполнять его свидетельствует, на наш взгляд, о несомненных антикитайских настроениях неизвестного нам автора пророчества (см. примеч. 34). Имеются в тексте и другие доказательства нашего предположения. К таковым, например, можно отнести запрет на ношение китайской обуви. Примечательно и то, что, предвещая эпидемию, источником заразы автор тоже считает китайцев.

Усомнившись в том, что обсуждаемые здесь пророчества

действительно были составлены Чингис-ханом, мы тем не менее не исключаем возможности использования каких-то фрагментов подлинных указов Чингиса. К таковым прежде всего следует отнести осуждение пьянства, зафиксированное в отрывках из Ясы Чингиса. Более подробно этот мотив разработан в так называемых поучениях Чингис-хана, широко бытовавших прежде в записи на старомонгольском письме [Михайлов, 1969, с. 38–39; Шастина, 1971, с. 127–139]. Не исключено, что к давним временам восходят предписания о различии в цвете штанов мужчин и женщин и о способе убранства волос, приемлемом для монгольских женщин.

В целом же можно отметить, что публикуемый нами текст являет весьма характерную для жанра посланий смесь пророчеств с назиданиями религиозно-нравственного и чисто бытового характера и, таким образом, вполне может служить одним из образцов весьма многочисленной, но пока еще слабо изученной части письменного наследия монгольских народов.

В заключение мы хотим поблагодарить сотрудников ЛО ИВАН — Л.Н.Меньшикова и В.Л.Успенского за помощь, оказанную нам в процессе подготовки рукописи к публикации.

(3b) Boyda Ćingges qaγan-u Mongγolĉud-tur tarqayaγsan  
 ĵarliγ-un biĉig-ün qaγulγ-a: eyin kü buyu: boyda ĵibĵun-  
 damba-yin gegegen-ten-ü ĵegün qoyitu beyen-dü Mu-ding-  
 šan<sup>1</sup> neretü ayula-yin ĵegün eteged door ĵayun-u yaĵar-un  
 üĵegür-tü qanuda (?) yaĵar ĉömürigsen-ü dotor-a nigen  
 qaγalγ-a bui: egüüde-[n]ü dotor-a arban nasutai köbegün  
 bui: egüüde-[n]ü γadan-a barayun ĵiq-a-du Ĵuu oboγ-tu  
 nigen köbegün bui: basa qaγalγ-a-[n]u dergede ayula-yin  
 tedüi ĵes moyai bui: egüüden-ü emün-e Vang oboγ-tu nigen  
 köbegün bui: qara qaγalγ-a-yin dotor-a ĵuu-yan<sup>2</sup> qoroqai  
 γarqu bui: ĵegün beyen-dü γuulin ĉarĉaqai<sup>3</sup> bui: emün-e  
 beyen-dü Lyu<sup>4</sup> oboγ-tu nigen köbegün bui: emün-e beyen-dü  
 γuulin üker bui: barayun qaγalγa-du Mangjusri burqan bui:  
 qara qaγalyan-du Amingdau-a bui: ĉayan qaγalyan-du bodi-  
 sadu bui: ulayan qaγalγa-du Maqakala bui: köke qaγalyan-  
 du Ökin tngri bui: edeger burqad-un dotor-a nigen qaγalγ-  
 a bui: tegünü barayun beyen-dü γuulin qongsiγurtu noqai  
 bui: ĵegün beyen-dü ĵes qongsiγurtu noqai bui: edeger  
 ĉöm (4a) Kitad irgen ulus-i bariĵu ĉölümen idekü tula:  
 öber-iyen бүтүĵü bolbasuraysan bui: boyda Ćingges-yin

ʃarlij anu: Kitad Ńiqai buu ömesü: ʃingraiseg<sup>5</sup> burqan-u  
 güng čevan-i sonosuysan darui qurdun-a abusuyai: čayan  
 malay-a buu emüs: dörben sarayin sineyin ʃurban-ača ir-  
 gen ulus-luy-a buu kelelče: tariy-a idekü qoroqai yarqu  
 bui: ene ʃarlij-un bičig-i takiʃu sitüjü darčaya bolyan  
 kiske: olan-dur tarqay-a: dörben saradu boroyo-a möküš  
 yeke: tabun saradu qur-a yeke: man-u Mongyol-un nigen  
 qubi: ayur ügei buday-a idekü: ilangyuy-a irgen kümün-dü  
 yasiyun ʃobalang yeke bolon-a: bečün ʃil-ün doloyan sara-  
 du yeke yamsiy bolqu: Kitad-luy-a buu ʃayurildu: man-u  
 Mongyol-un ekener üsü-ben qoyar boyoo: nige boyobasu ülü  
 taniqu metü: ariki-yi üne kimda geʃi buu ayuu: man-u  
 Mongyol-un er-e kümün čayan ömüde emüs: em-e kümün qara  
 ömüde emüsbesü sayin: basa taniydaqu ülü taniydaqu ebed-  
 čin qaldaburliqu tuqai-du ʃayda-yin (4b) tarini Dar-a  
 eke-yin tarini-yi ungsiʃu adislayad čayan üjüm činaʃu  
 ayubasu aliba ebedčün egüber amirilaqu bolomui: basa  
 sayin lama-yi üjgesege sayin geʃi buu erkemel mayu geʃi  
 buu doromʃilan: čöm burqan-u Ńabi darui mön: bečün ʃil-  
 ün dörben saradu boyda eʃen qayan-u törö töbsiremüi:  
 ilangyuy-a Mongyolčud-yin küsel qangaqu bui: olan qutu-  
 tu-nar-un čiyulaqu anu: Murun<sup>6</sup> blam-a-yin gegen: Noyan  
 qutu-ut-yin gegen: boyda Mila-yin gegen: Davasang<sup>7</sup> gegen:  
 Blam-a-yin gegen: Samšin gegen: Rombo-yin<sup>8</sup> gegen: Fongsu-  
 yin gegen: Qayan-u<sup>9</sup> gegen: Dügrör-yin<sup>10</sup> gegen: Bodatu-  
 yin<sup>11</sup> gegen: Qongsimbodisado-yin gegen: Šad-yin<sup>12</sup> gegen:  
 Davaša<sup>13</sup> gegen: -eče yadan-a odo-a čöb-ün čay eriy[en]<sup>14</sup>  
 šara čilayun arsalang ʃurba čöm barayun emün-e qandaʃu  
 ʃoysoqu nigen temdeg bui: čay kemʃiy-e bolba: neyite ar-  
 ban naiman gegen-ner Mangčig-yin<sup>15</sup> süm-e-dü ʃalarču bü-  
 güdeger čiyuluyad bečün ʃilün dörben saradu nayan nigen  
 sideten yarču irikü (5a) kemʃiy-e bolba: Kitad-un sayin  
 tamiki-yi ʃurban ʃoyos bolbaču: kilbar kemen abču ted  
 ülü bolomui: ʃiruyay saradu takiyan-ü öndög buu ide:  
 man-u Mongyol ted bolqu ügei: Kitad idebesü qoor güičekü  
 boloi: man-u Mongyol kümün egüüde-[n]ü emün-e ünüsü-ben

oboγ-a bos[qu]<sup>16</sup>: man-u Mongγol-un nigen temdeg tegüber medekü: Buruni<sup>17</sup> vang burqan bodisado-yin qubilyan mön-ü tula: narin niγta yabudal olan bayiqu bui: ken kümün ünemsijü itegekü ügei qudal sanabasu tere kümün-i ama qamur ba: yisün sübe-eče-ni čisu γaruyad darui türgen-e ükükü čay bolqu: öglige-yin eγin neyite-dü süsülkü kerigtei: γayda-yin tarini-yi qara kele Dar-a eke-yin tarini edeger-i oron küriy-e ba gerün dörben jüg-tü keiskebesü masi sayin bui: olan-dur sayitur tarqay-a: irikü jilün čereg-ün ulus morin-u emegel čöm qoisi: Juu oboγ-tu odqu mori ulayan edeger bügüde Mangčing-yin<sup>18</sup> süm-e-dü ene jilün γurban [sarayin]<sup>19</sup> sineyin γurban-du arban naiman (5b) gegen nayan nigen sideten tabun γayun čereg γurban [mingyan]<sup>20</sup> jes noqai γurban mingyan γuulin noqai dayul-ju čöm čiyulumui: bariqu jebseg ulayan geyür bui: jida doloγan čin [=jing] urtu ulayan isetei barayun Juu oboγun bariqu jebseg γučin čin<sup>21</sup> ilde bolomui: yirtenčü-yin qamuγ Mongγolčud čing ünengkü-eče süsüg biserel-i kečiy-e: mani megjim-yi ürgüljide dabtan ungsi.: Ariy-a-balo: om ma-ni bad-me hüm: mangglama.

#### ПЕРЕВОД

36 // Это точная копия записи обнаруженного у монголов повеления августейшего Чингис-хана.

На северо-востоке от [местопребывания] святого Джебцун-дамба<sup>22</sup> гэгэгэна<sup>23</sup>, у подножия восточного склона горы Му-дин-шань<sup>24</sup>, в провале земли [глубиной] в сто гадзаров<sup>25</sup> находится некая дверь. За дверью находится десятилетний мальчик. Снаружи, справа от двери, пребывает некий мальчик из рода Джу. Возле двери также красно-медная змея величиной с гору. Находится перед дверью и некий мальчик из рода Ван.

За черной дверью примостился червь чжу-янь<sup>26</sup>. Слева [от двери] — желто-медная саранча. Перед [дверью] — некий мальчик из рода Лю. Есть перед [дверью] и желто-медная корова.

У западных ворот пребывает будда Манджушри. У черных ворот — Амитаба. У белых ворот — бодхисаттва<sup>27</sup>. У красных ворот — Махакала. У синих ворот — Охин-тэнгри.

Между этими буддами расположены [еще] одни ворота. Справа от этих [ворот] находится собака с желто-медной мордой. Слева — собака с красно-медной мордой. Все они

4а / ловко исполняли свои обязанности, хватая и пожирая кит-тайцев<sup>2 8</sup>.

Вот повеление августейшего Чингиса.

Не надевайте китайские башмаки. Выслушав посвящение в обеты будде Авалокитешваре, немедленно примите их. Не надевайте белую шапку<sup>2 9</sup>. [Начиная] с третьего числа четвертого месяца [ни о чем] не сговаривайтесь с китайцами, [иначе] появятся насекомые, пожирающие посевы.

Почитая и поклоняясь записям этих повелений, изготовьте из них дарцаки<sup>3 0</sup> и [установите] развеваться на ветру. Распространяйте [повеления] среди многих [людей].

В четвертом месяце [будет] очень мало дождей. В пятом же месяце дожди [будут] обильны. Уделом наших монголов станет безропотно питаться зерном. Особенно великие беды и страдания настанут для китайцев. На седьмом месяце года обезьяны [у них] случится великая эпидемия. Поэтому не путайтесь с китайцами.

Наши монгольские женщины, заплетайте свои волосы в две [косы]. Если заплетете в одну, то станете неузнаваемы. Не пейте вино лишь потому, что оно дешево. Наши монгольские мужчины, надевайте белые штаны. Будет хорошо, если женщины станут надевать черные штаны.

И еще по поводу заражения известной или неизвестной болезнью. Если сварите белый изюм и выпьете, благословив<sup>3 1</sup> 4б [напиток] чтением / охранительных тарни и тарни Тара-эхэ<sup>3 1</sup>, то от этого пройдет любая болезнь.

И еще. Глядя на хорошего ламу, не превозносите [его], говоря: "хороший", и не унижайте, говоря: "плохой". Быстрее все становитесь такими же последователями Будды.

На четвертом месяце года обязыны упрочится правление императора и исполнятся сокровенные чаяния монголов. Соберутся вместе многие хутухты: Мурун ламайин гэгэн, Ноян хутухтуйин гэгэн, святой Милайин гэгэн, Давасанг (Дивасанг) гэгэн, Ламайин гэгэн, Самшин гэгэн, Ромбойин (Гонбойин) гэгэн, Гонсуйин гэгэн, Хагану (Хязгаарын) гэгэн, Дугрорийн (Дуйнхорун) гэгэн, Бодатуйин (Бодотайин) гэгэн, Хонгшимбодхисаттвайин гэгэн, Шадийн (Шарайин) гэгэн, Даваша (Дивасийн) гэгэн. Кроме того, есть знамение, что в нынешнее время бедствий все три пестро-желтых каменных льва, оборотившись на юго-запад, остановились. Пришел срок. Все восемнадцать святых [лам], прибыв в Мангчигсумэ<sup>3 2</sup>, собрались вместе и определили сроком пришествия восьмидесяти одного сиддхи<sup>3 3</sup> четвертый месяц года обезьяны.

5а / Хороший китайский табак хоть и [стоит всего] три монеты, однако не покупайте его, оттого что дешево. В шестой месяц [года] не ешьте куриные яйца. Нашим монголам этого [делать] нельзя. Китайцы если [в эту пору] едят [яйца], то отравляются [ими].

Наши монголы! Складывайте золу из своих [очагов] кучкой перед дверями [юрты]. Это знак наших монголов, и по нему их можно узнать.

Поскольку Буруни-ван<sup>3 4</sup> воистину является перевоплоще-



нием будды и бодхисаттвы, то деяния его очень правильны и надежны. Если человек, который, узнав [про это], не поверит и подумает, что это ложь, то у того человека из носа, рта и [вообще из всех] девяти отверстий [тела] пойдет кровь и наступит скоропостижная смерть.

Необходимо почитать всех милостынедателей. Будет очень хорошо, если на четырех сторонах юрты и двора [установить] развеяться на ветру [дарцаки] с охранительными тарни и тарни Тара-эхэ против злословия. Хорошенько объясните [это] многим другим.

Все седла для лошадей [вражьего] воинства грядущего года — на севере. Лошади же тех из рода Джу — буланые, и все они находятся в Мангчинг-сумэ. Третьего числа третьего месяца этого года<sup>35</sup> соберутся по зову восемнадцать / святых [лам], восемьдесят один сиддхи, пятьсот воинов, три тысячи красно-медных собак и три тысячи желто-медных собак. Оружием их будут красные знамена и пики [весом] в семь джинов<sup>36</sup> с длинными красными рукоятями. Оружием же [тех] из рода Западного Джу<sup>37</sup> станут мечи [весом] в тридцать джинов.

Все монголы этого мира пусть воистину усердствуют в благочестии и пусть, постоянно повторяя, читают "мани"<sup>38</sup> и "Мигцзем"<sup>39</sup>.

Арьябало<sup>40</sup>. Ом ма-ни пад-мэ хум. Манггалам<sup>41</sup>.

<sup>1</sup> Q 3049: Teyingsel.

<sup>2</sup> Juu-yan — кит. чжу-янь.

<sup>3</sup> Q 3049: qarṣay-a — "ястреб".

<sup>4</sup> Q 3049: Luu.

<sup>5</sup> Jingraiseg — тиб. Sruan-gas-gzigs — одно из тибетских имен бодхисаттвы Авалокитешвара.

<sup>6</sup> Q 3049: Mürün.

<sup>7</sup> Q 3049: Divasang.

<sup>8</sup> Q 3049: Gonbō-yin.

<sup>9</sup> Q 3049: Kijayar-yin.

<sup>10</sup> Q 3049: Dūinkār-ün.

<sup>11</sup> Q 3049: Bodotai-yin.

<sup>12</sup> Q 3049: Šara-yin.

<sup>13</sup> Q 3049: Divas-yin.

<sup>14</sup> В этом месте рукопись повреждена, текст нарушен.

<sup>15</sup> Q 3049: Manji-yin.

<sup>16</sup> В этом месте рукопись повреждена, текст нарушен. Восстановлено по тексту рукописи Q 3049.

<sup>17</sup> Q 3049: Burani.

<sup>18</sup> Q 3049: Manji-yin.

<sup>19</sup> В этом месте рукопись повреждена, текст нарушен. Восстановлено по тексту рукописи Q 3049.

<sup>20</sup> В этом месте рукопись повреждена, текст нарушен. Восстановлено по тексту рукописи Q 3049.

<sup>21</sup> Q 3049: Jing.

<sup>22</sup> Джебцзун-дамба (хутухта) — глава буддийской церкви Северной Монголии (Халхи). Всего было восемь перерождений этого святого ламы,

занимавших столь высокое положение в Монголии. Первый Джебцун-дамба-хутухта, известный более под именем Ундур-гэгэна, был избран главой северомонгольских буддистов в 1650 г. Последний скончался в 1924 г. [Позднеев, 1880а]. Местопребыванием Джебцун-дамба-хутухт являлось Да-Хурэ (Их-Хурэ, Урга) — нынешний Улан-Батор [Позднеев, 1880б].

<sup>23</sup> Гэгэгэн (гэгэн) — "святой", титул высших иерархов буддийской церкви.

<sup>24</sup> Гора Му-дин-шань — о горе с точно таким названием никаких сведений разыскать не удалось. Можно, правда, предположить, что в рукописи дается искаженное название горы Му-дань-цзян, расположенной как раз в указанном направлении на северо-востоке Китая в провинции Хэйлунцзян.

<sup>25</sup> Гадзар — монгольская мера длины, равная 576 м.

<sup>26</sup> Червь чжу-янь — типичный пример тавтологии, поскольку вторая часть, занимающаяся из китайского языка, включает два компонента (чжу — "гусеница", "червь" и янь — "слизень"), по значению очень близких монгольскому *хорхой* ("червь").

<sup>27</sup> Здесь, вероятнее всего, должно быть — Хонгшим-бодхисаттва (Авалокитешвара), одно из популярнейших среди монгольских буддистов божество, олицетворявшее бесконечное сострадание и доброту. Подтверждает наше предположение как будто и то, что находится сей бодхисаттва возле белых ворот. Согласно же буддийской цветовой символике, именно этот цвет наиболее употребим для изображения Авалокитешвары.

<sup>28</sup> Упомянутые в тексте медномордые собаки, имеющие обыкновение пожирать китайцев, очевидно, одна из модификаций достаточно хорошо известной из китайской повествовательной литературы [Дюйвендак, 1952, с. 27] и монгольских подражаний ей [Сазыкин, Ёндон, 1987, с. 86] красно-медной собаки, неотлучно находящейся в преддверии буддийского ада. Таким образом, и в данном случае можно предположить, что за охраняемыми собаками вратами расположен вход в буддийское чистилище.

<sup>29</sup> В этой фразе, как мы полагаем, содержится призыв к монголам воздержаться от принятия ислама, поскольку под термином "белшапочные" у монголов обычно подразумевались китайские мусульмане, носившие белый тюрбан.

<sup>30</sup> Дарцак (дарцок, тиб. dar-lcog) — небольшой лоскут материи, флажок с текстом молитвы или тарни (заклинания), выставляемый на шесте возле юрты или буддийской кумирни [Позднеев, 1887, с. 25].

<sup>31</sup> Тарни Тара-эхэ — одна из многочисленных магических формул, включенная в 17-й том раздела "Тантра" монгольского Ганджура [Лигети, 1942, № 399, 642]. Далее в тексте уточняется, что эти тарни предохраняют от злословия.

<sup>32</sup> Мангчиг (Мангчинг) — сумэ — местонахождение этой кумирни нам не известно. Не знал ничего о ней, видимо, и бурятский переписчик рукописи Q 3049, обозначивший ее попросту как "маньчжурское сумэ" (см. примеч. 15, 18).

<sup>33</sup> В буддийской литературе чаще упоминаются 84 сиддхи, каковыми являлись великие подвижники, прибывшие из Индии в Тибет в IX в. в начале распространения там буддийского учения [Эггед, 1984]. Монгольский перевод биографии 84 сиддхи был издан ксилографическим способом в бурятском Агинском дацане во второй половине XIX в. [Владимирцов, 1918, с. 1566, № 69].

<sup>34</sup> Буруни (Бурани)-ван (Бурни-чин-ван) — старший сын Абуная, младшего брата чахарского Лигдан-хана [Гомбоджаб, 1960, с. 36]. После смерти Лигдан-хана в 1641 г. Абунай унаследовал титул чахарского хана. Однако в 1669 г. по обвинению в непочтении к маньчжурскому правителю был заключен в мукденскую тюрьму. Престол чахарского хана, а номинально и великого хана всех монголов перешел к Буруни-вану. В 1675 г. Буруни-ван выступил с армией на Мукден с целью освободить своего отца, но потерпел поражение и погиб. Поскольку наследников у Буруни-вана не было, то он стал последним из рода Чингисидов, занимавших ханский престол в Монголии [Серрайз, 1958, с. 27].

<sup>35</sup> В рукописи Q 3049: "этого года курицы".

<sup>36</sup> Джин — мера веса, равная приблизительно 600 г.

<sup>37</sup> Западный Джун — Тибет.

<sup>38</sup> Мани — шестисложная магическая формула "ом ма-ни пад-мэ хум".

<sup>39</sup> Мигцзем — молитва Цзонкаве.

<sup>40</sup> Арьябало — одно из имен бодхисаттвы Авалокитешвара.

<sup>41</sup> Манггалам — санскритское благопожелание.

- Владимирцов, 1918. — *Владимирцов Б.А.* Монгольские рукописи и ксилографы, поступившие в Азиатский музей Российской Академии наук от профессора А.Д.Руднева. — ИРАН, 1918.
- Гомбоджаб, 1960. — *Гомбоджаб.* Ганга-йин урусхал. Изд. текста, введ. и указатель Л.С.Пучковского. М., 1960.
- Дюйвендак, 1952. — *Duyvendak J.J.* A Chinese "Divina Commedia". — TP. Leiden, 1952, t. 41.
- Кара, 1972. — *Кара Д.* Книги монгольских кочевников. М., 1972.
- Лигети, 1942. — *Ligeti L.* Catalogue du Kanjur mongol Imprimé. Vol. I. Budapest, 1942.
- Михайлов, 1969. — *Михайлов Г.И.* Литературное наследство монголов. М., 1969.
- Позднеев, 1880а. — *Позднеев А.М.* Ургинские хутукты. Исторический очерк их прошлого и современного быта. СПб., 1880.
- Позднеев, 1880б. — *Позднеев А.М.* Города Северной Монголии. СПб., 1880.
- Позднеев, 1887. — *Позднеев А.М.* Очерки быта буддийских монастырей и буддийского духовенства в Монголии в связи с отношением сего последнего к народу. СПб., 1887.
- Сазыкин, 1981. — *Сазыкин А.Г.* К характеристике собрания монгольских рукописей и ксилографов Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР (Шифр Q). — III и ПИКНВ. XV. Ч.1(1). М., 1981.
- Сазыкин, 1988а. — *Сазыкин А.Г.* Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Академии наук СССР. Т. I. М., 1988.
- Сазыкин, 1988б. — *Сазыкин А.Г.* Рукописная книга в истории культуры монгольских народов. — Рукописная книга в культуре народов Востока. Кн. 2. М., 1988.
- Сазыкин, Ёндон, 1987. — *Сазыкин А.Г., Ёндон Д.* Ранняя версия "Повести о Нарану-Гэрэл" (Рукопись F 244 из собрания Ленинградского института востоковедения АН СССР). Ulaanbaatar, 1987 (SM, XII, fasc. 3).
- Серрайз, 1958. — *Serruys H.* Genealogical Tables of the Descendants of Dayan-qan. 's- Gravenhage, 1958.

- Скрынникова, 1988. — *Скрынникова Т.Д.* Ламаистская церковь и государство: Внешняя Монголия XVI — начало XX века. Новосибирск, 1988.
- Список, 1905. — Список материалам Ц.Жамцаранова и Б.Барадийна: 1903—1904. — ИАН. 1905, т. 22, № 3.
- Хайссиг, Боуден, 1971. — *Heissig W., Bawden C.* Catalogue of Mongol Books, Manuscripts and Xylographs. Copenhagen, 1971.
- Хайссиг, Загастер, 1961. — *Heissig W., Sagaster K.* Mongolische Handschriften, Blockdrucke, Landkarten. Wiesbaden, 1961.
- Шастина, 1971. — *Шастина Н.П.* Повесть о споре мальчика-сироты с девятью витязями Чингиса. — Страны и народы Востока. XI. М., 1971.
- Эгйед, 1984. — *Egyed A.* The Eighty-four Siddhas. A Tibetan Blockprint from Mongolia. Debter 3. Budapest, 1984.